

RU

Элиминирование лексических лакун в сфере ландшафтного дизайна при обучении китайских студентов русскому языку как иностранному

Давлатова М. М., Габдреева Н. В., Хао Лисяо

Аннотация. Цель исследования – обосновать целесообразность элиминирования лакун при обучении лексической стороне профессионально ориентированной речи и ее активизации на занятиях по русскому языку как иностранному (на примере китайских обучающихся направления подготовки «Ландшафтная архитектура»). В статье представлена система упражнений в работе над лакунарным лексическим материалом в сфере ландшафтного дизайна, включающая в себя типы и комплексы упражнений рецептивного, репродуктивного, продуктивного и контролирующего характера, которые отражают последовательную этапность формирования речевых умений и навыков. В статье отмечается, что системная подача лексических единиц с опорой на их национально-маркированные особенности способствует повышению эффективности обучения профессионально ориентированной речи китайских студентов. Научная новизна исследования состоит в том, что обоснована необходимость формирования у иностранных студентов навыков выбора способов элиминирования лексических лакун в сфере ландшафтной архитектуры (ландшафтного дизайна) с опорой на активизируемый лексический материал. Разработана авторская система упражнений, направленная на формирование образов национальной картины мира, сфокусированная в нейтрализации лингвокультурологической интерференции и нацеленная на придание деятельности обучающихся исследовательского характера, стимулирующего интерес к самостоятельному приобретению новых знаний и способствующего углублению мотивации изучения русского языка профессионального общения. В результате исследования установлено, что, во-первых, степень полноты понимания иноязычного текста зависит от вида лексических лакун, их количества и определенного местонахождения в тексте; во-вторых, для формирования языковой компетенции с опорой на лакунарную лексику необходимо соблюдать следующие параметры данной компетенции: знание семантики профессиональной лакунарной лексики и навыки ее применения в речи; знание основных способов элиминирования лакунарной лексики и навыки их выбора и применения в речи данных способов с опорой на активизируемый лексический материал; в-третьих, умение осуществлять лингвистическое наблюдение над языковыми фактами в процессе понимания смысла прочитанного текста способствует формированию навыков продуцирования собственных текстов в иноязычной речевой деятельности.

EN

Eliminating lexical lacunae in landscape design when teaching Russian as a foreign language to Chinese students

M. M. Davlatova, N. V. Gabdreteva, Lixiao Hao

Abstract. The research aims to justify the expediency of eliminating lacunae when teaching the lexical aspects of professionally oriented speech and its activation in Russian as a Foreign Language classes (using the example of Chinese students majoring in Landscape Architecture). The article presents a system of exercises for working with lacunary lexical material in the field of landscape design, which includes receptive, reproductive, productive, and assessment (controlling) exercise types and complexes that reflect the sequential stages of speech skill development. It is noted that the systematic presentation of lexical units based on their nationally marked features contributes to increasing the effectiveness of teaching professionally oriented speech to Chinese students. The scientific novelty of the research lies in justifying the necessity of developing international students' skills in choosing methods to eliminate lexical lacunae in the field of landscape architecture (landscape design) based on the activated lexical material. An original system of exercises has been developed, aimed at forming images of the national worldview, focusing on the neutralization of linguo-cultural interference, and imparting a research character to the students' activities. This approach stimulates interest in independent knowledge acquisition and deepens the motivation to study Russian for professional communication. The study established that first, the degree of comprehension of a foreign language text depends on the type, number, and specific location of lexical lacunae;

second, to develop linguistic competence based on lacunary lexis, it is necessary to adhere to specific parameters, such as knowledge of the semantics of professional lacunae and skills in their usage, as well as knowledge of and ability to apply methods for their elimination; third, the ability to conduct linguistic observation of language facts during the comprehension process facilitates the formation of skills for producing one's own texts in foreign language speech activities.

Введение

Актуальность данного исследования обусловлена изучением проблем иноязычной текстовой деятельности – «разновидности речевой деятельности, отличающейся конкретностью целей, задач, сферы общения и жанра, ситуативной обусловленностью, личностной ориентацией» (Жеребило, 2010, с. 395) – при обучении китайских студентов пониманию и активизации в речи лексических лакун, неизбежно затрудняющих формирование и развитие адекватной языковой и коммуникативной компетенций, которые способствуют осуществлению полноценной коммуникации в выбранной профессии. Феномен лакунарности прослеживается на всех уровнях языка и является одним из важных объективных явлений, обнаруживаемых при изучении иноязычной коммуникации.

Актуальность данной работы заключается еще и в том, что концепция обучения иностранных студентов, получающих профессиональную подготовку на русском языке, не является решенной в полной мере. В частности, вопросы элиминирования китайскими студентами такого специфического материала как профессиональные слова и термины на русском языке в сфере ландшафтной архитектуры в настоящее время также являются не решенными, поскольку ранее не являлись предметом изучения. В связи с этим возникает необходимость дальнейшего исследования процесса понимания иностранными студентами иноязычного текста с целью осмысления содержащейся в нем информации.

Проблемы, с которыми сталкиваются китайские студенты-дизайнеры при изучении русского языка как языка специальности, заключаются в том, что, несмотря на возрастающую потребность в овладении русским языком профессионального общения и существенную теоретическую разработанность вопросов формирования и развития лексических навыков и умений, практическое владение языком зачастую не соответствует планируемым результатам обучения. Данный недостаток сопряжен прежде всего с тем, что: во-первых, прослеживается наличие существенных трудностей в установлении межъязыковых параллелей при усвоении лексем ядерного, базового словаря и доведении до автоматизма употребления их в речи; во-вторых, отсутствует система упражнений для закрепления навыков лексических лакун на занятиях по русскому языку как иностранному (РКИ); в-третьих, при наблюдаемой в настоящее время высокой динамике развития профессиональной сферы ландшафтной архитектуры отсутствуют учебные пособия по усвоению языка специальности в области ландшафтной архитектуры.

Для достижения вышеуказанной цели исследования необходимо решить следующие задачи:

- проанализировать влияние лакунарных явлений в лексике на понимание иноязычного текста при обучении китайских студентов русскому языку в сфере ландшафтного дизайна (ландшафтной архитектуры);
- определить эффективные способы элиминирования лакун, встречающихся на лексико-терминологическом уровне языка специальности по ландшафтной архитектуре;
- разработать систему упражнений с опорой на действия, в которых научная и профессиональная лексика активизируется в речи студентов при выполнении в совокупности лексико-грамматических и текстовых заданий.

Теоретическую базу исследования составляют:

- работы в области сопоставления семантических и структурных аспектов лакун в ситуациях двух и более языков (Бархударов, 2023; Данильченко, 2014; Кузнецов, 2017; Ларина, Озюменко, 2013; Попова, Стернин, 2003);
- базовые положения методики формирования профессионально-ориентированной лексической компетенции при обучении чтению текстов по специальности (Байбурина, Волкова, Каримова, 2022; Языков, 2023);
- работы по исследованию функционального подхода к отбору и организации речевого материала при формировании профессиональной коммуникативной компетенции китайских студентов-дизайнеров (Пранцова, 2022; Ван, 2023; Васильева, 2024; Левен, 2021);
- общеметодологические разработки по исследованию элиминирования лакун в методике преподавания иностранных языков и культур (Марковина, Сорокин, 2010; Халеева, 1989; Дашидоржиева, 2014; Тарасова, 2012).

Итак, термин «лакуна», введенный, как известно, в научный оборот лингвистами Ж.-П. Вине и Ж. Дарбельне (Vinay, Darbelnet, 1958) в аспекте перевода, до сих пор не имеет однозначной номинации и определения, а также единого понятийного наполнения. В узком понимании лакуна – это «отсутствие в лексической системе языка слова для обозначения того или иного понятия» (Ларина, Озюменко, 2013, с. 93). В широком – «источником лакун являются смысловые различия, выявляемые в ходе коммуникации представителей различных культур, картин мира, мировоззрений, ценностей» (Данильченко, 2014, с. 51). З. Д. Попова и И. А. Стернин утверждают, что «сигналами лексической лакуны являются развернутое объяснение значения слова, интерпретация слова перечислением синонимического ряда и т. д.» (2003, с. 39).

Исследование базовых положений методики формирования профессионально-ориентированной лексической компетенции при обучении чтению текстов по специальности как интегрированной единицы дает основание утверждать, что первоочередной задачей становится «необходимость поиска форм качественного становления лексических навыков как важнейшего условия успешной межкультурной коммуникации» (Байбурина, Волкова, Каримова, 2022, с. 55). В процессе формирования языковой компетенции студент должен овладеть не только или, точнее, не столько определенными знаниями по русскому языку, сколько приобрести

практические языковые навыки и умения «рационального речевого поведения в различных ситуациях профессионального общения» (Языков, 2023, с. 8).

Согласно коммуникативной стратегии обучения, «функциональность (функциональная грамотность) направлена на выявление способности обучающихся применять предметные знания и умения во внеучебной ситуации, в ситуациях, приближенных к реальной жизни» (Пранцова, 2022, с. 18-19). В исследованиях функционального подхода к отбору и организации речевого материала при формировании профессиональной коммуникативной компетенции китайских студентов-дизайнеров делаются убедительные выводы о том, что «формирование коммуникативной компетенции у китайских студентов происходит посредством их участия в реализации квази-профессиональных ситуаций, позволяющих создавать коммуникативно-профессиональную среду, имитировать будущую профессиональную деятельность» (Ли Чжунжи, 2024, с. 3339).

Элиминирование лакун, под которым понимается «устранение смысловых пропусков (лакун) в процессе межкультурной коммуникации» (Спиридовский, 2021, с. 819), представляет собой «процесс согласования и совмещения вступивших в конфликт “своих” и “чужих” когнитивных, эмотивных и аксиологических установок, процесс адаптации “чужих” образов/фрагментов сознания с помощью “своих” образов» (Марковина, Сорокин, 2010, с. 32).

Применительно к проблеме нашего исследования отметим, что сформированность на занятиях по РКИ отдельных элементов функциональной грамотности иностранных студентов посредством активного применения элиминированных лексических лакун по ландшафтному дизайну в профессионально ориентированной коммуникации в устной и письменной формах будет способствовать эффективному осуществлению и формированию у обучающихся универсальных и профессиональных компетенций, которые помогут: грамотно представлять градостроительный замысел благоустройства территорий, объектов ландшафта и садово-паркового искусства, передавать идеи и проектные предложения в ходе «осуществления деловой коммуникации в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)» (УК-4) (Об утверждении федерального государственного образовательного стандарта..., 2021), а также «воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах» (УК-5) (Об утверждении федерального государственного образовательного стандарта..., 2021).

Общеметодологические основы по исследованию лакунарной лексики строятся на трудах И. Ю. Марковиной и Ю. А. Сорокина, которыми определены ключевые способы элиминирования лакун – их «заполнение и компенсация смысловых пропусков в языке перевода» (2010, с. 89). Анализ исследований элиминирования лексических лакун в методике преподавания иностранных языков и культур позволил выделить на основе «теории лакун» (Халеева, 1989, с. 54) лингводидактическую концепцию обучения русскому языку как иностранному, способствующую формированию вторичной языковой личности. Характер межкультурного взаимодействия «репрезентирует динамику лакуны» (Дашидоржиева, 2014, с. 78), исследование которой «может служить в качестве фундамента для прогнозирования технологий адаптации и интеграции культур в едином трансграничном пространстве и разработки эффективных стратегий ее элиминирования в процессах межкультурной коммуникации» (Дашидоржиева, 2014, с. 79). Актуальность исследований методики обучения лексическому аспекту языка с опорой на принципы отбора лексико-терминологических единиц и отбора текстового материала, а также на способы элиминирования лакун, обусловлена необходимостью поиска форм качественного становления лексических навыков как важнейшего условия успешной межкультурной коммуникации.

Источники, указанные в блоке «Материалы исследования», были использованы с целью составления карточки лексических единиц в сфере ландшафтного дизайна.

Для решения указанных задач были выбраны следующие методы исследования: *аналитико-описательный* (анализ психолого-педагогической и научно-методической литературы по теме исследования применялся с целью разработки методических приемов в рамках деятельностного подхода, которые влияют на успешность освоения лексических лакун в процессе обучения иностранных студентов-дизайнеров русскому языку (уровень В1) на материале языка специальности); *экспериментальный* (проведен констатирующий эксперимент с целью определения уровня владения русским языком иностранными обучающимися и выявления проблем усвоения лакун, встречающихся на лексико-терминологическом уровне языка специальности по ландшафтной архитектуре; обобщены ошибки, допущенные китайскими студентами на занятиях РКИ по специальности «Ландшафтный дизайн»; разработана система упражнений и заданий для формирующего эксперимента по элиминированию на русском языке лексико-терминологических лакун).

Практическая значимость исследования состоит в возможности использования предложенной системы упражнений элиминирования лексических лакун практикующими преподавателями русского языка как иностранного при проектировании занятий, направленных на профессиональную подготовку студентов-иностранцев.

Обсуждение и результаты

Освоение терминов и специальной лексики – важный этап совершенствования профессиональной подготовки будущих специалистов. Известно, что в двух сопоставляемых языках тождественность значения слов или высказывания зависит от тождественности передаваемого ими понятия. В процессе идентификации межкультурных лакун, выявленных при работе с профессионально-ориентированными текстами, нами было обнаружено, что на понимание иноязычного текста оказывают влияние, прежде всего:

- 1) «явления или предметы, которые не выражены (не переведены) в одном языке при наличии в другом» (Попова, Семенова, 2017, с. 36), например: *берсб* – садово-парковое сооружение, образованное вертикальными стенками со сводчатым перекрытием для вьющихся растений, которое образует сплошной тоннель (иногда

с беседками на концах). Данное наименование одной из частей формирования и обустройства парков не представлено в толковом словаре китайского языка, а также отсутствует в русско-китайских словарях;

2) «некая реалья, имеющая однословное наименование или наименование в виде устойчивого словосочетания в одном языке при отсутствии в другом» (Чжипин, 2015, с. 79), например: *зимний сад, оранжерея* – 阳光房 досл. *солнечная квартира*;

3) «явления или предметы, отсутствующие в одной культуре или деятельности» (Ларина, Озюменко, 2013, с. 95), например, *кокошник* – декоративный элемент в виде легкого, но устойчивого каркаса для растений в форме русского старинного женского головного убора.

Научно-практические исследования организации речевого материала при формировании профессиональной коммуникативной компетенции иностранных студентов на русском языке (Байбурина, Волкова, Каримова, 2022; Ван, 2023) показали, что лексическая лакуна оказывает большое влияние на понимание текста, поэтому актуальной задачей стал поиск подходов устранения ее негативного воздействия в ходе изучения китайскими студентами языка специальности на занятиях РКИ. Данный факт подтверждается результатами констатирующего среза, проведенного в 2023 году среди 46 студентов начальных курсов Хэбэйской академии искусств (КНР), обучающихся дизайнерскому делу по направлению «Ландшафтный дизайн» и выбравших русский язык в качестве второго иностранного (уровень владения русским языком А2). Цель констатирующего среза – проверить способность студентов дифференцировать лексические лакуны в печатном тексте и выявить уровень понимания студентами информации, заложенной в этой лексике. Основой для выполнения заданий констатирующего среза послужил текст «Малые архитектурные формы и их роль в ландшафтном дизайне».

Для получения общего представления об уровне семантизации студентами изучаемых лексических единиц и элиминирования лексических лагун в сфере ландшафтного дизайна в процессе работы с текстом были предложены следующие задания:

- нахождение в тексте лакунарных лексических единиц;
- их объяснение на основе имеющегося языкового и социокультурного опыта, а также перевод;
- комментирование использования национально-маркированных лексических единиц в тексте.

Полученные результаты показали, что недостаточные знания лексического фона языковых единиц с национально-культурной семантикой препятствовали пониманию текста. Наиболее частотными ошибками стали:

1) неумение определить значение **незнакомого слова** исходя из контекста, которое возникает из-за недостаточного словарного запаса у обучающихся и низкого уровня владения русским языком. Например, слова *солитер, акрил, аллея* не были объяснены и переведены многими респондентами;

2) **прямой перевод словосочетания**. В сфере ландшафтной архитектуры существует большое количество словосочетаний, которые нельзя точно передать посредством прямого перевода. Например, *букетная посадка* (прием посадки нескольких саженцев в одно гнездо) студентами понимается как 单株植物 (один букет посадки); словосочетание *воздушная линия* (вид перспективы, в которой объекты меняют свой внешний вид на расстоянии из-за влияния атмосферы) некоторыми студентами было переведено как 航线 (авиалиния); *зеленая ваза* (устройство, созданное из металлического каркаса и покрытое растениями, т. е. скульптура из растений) частью студентов была переведена как 绿色花瓶 (досл. ваза зеленого цвета для цветов);

3) ошибки, возникшие из-за **отсутствия прямых эквивалентов** в русском или китайском языках. Например, 2/3 респондентов не сумели указать слово *жалюзи* (данный предмет используется в ландшафтном дизайне для оформления беседок, веранд и заборов с целью защиты от солнца, ветра, непогоды), имеющее значение «светозащитное устройство, состоящее из вертикальных или горизонтальных пластин», поскольку в китайском языке данное слово передается метафорически: 百叶窗 (окно, сделанное из ста листьев);

4) **ошибки, вызываемые неправильным употреблением многозначных слов**. Например, слово «композиция» в русском языке имеет несколько значений, среди которых: 1) строение, соотношение и взаимное расположение частей; 2) скульптурное, живописное произведение, характеризующееся определенным единством составляющих его частей; 3) материал, полученный в результате комбинирования различных компонентов (например, бетона и стекла, металла, пластика и др.) (Крысин, 2010, с. 248); первое значение 布局 (целостная планировка) является близким для ландшафтного дизайна, однако в выборе верного значения респондентами допускались ошибки;

5) **безэквивалентные научные слова и термины в области ландшафтного дизайна и отсутствие их в переводных словарях** вызывают у обучающихся трудности в осмыслении соотношения лексических единиц с их значениями. Например, большинству респондентов оказалась не знакома семантика безэквивалентного, но достаточно частотного в профессиональной речи дизайнеров слова «берсо» (садово-парковое сооружение, представляющее собой вертикальные стенки со сводчатым перекрытием для вьющихся растений, которое образует сплошной тоннель, иногда с беседками на концах).

Из сказанного вытекает, что при изучении лексики и конструкций, применяемых в профессиональной речи ландшафтных дизайнеров, необходимо использование многоплановой методики, помогающей минимизировать трудности. А именно:

1. Систематическая работа над расширением словарного запаса, которая, на наш взгляд, будет эффективной при условии осуществления таких способов, как чтение учебных материалов с обязательным подключением приемов элиминирования, которые в процессе выполнения упражнений и заданий будут способствовать пониманию значений новых слов и активизации употребления их в речи.

2. При овладении лексической единицей, в частности, обладающей полисемантичностью, которая вызывает трудности при усвоении, наиболее эффективным будет использование различных видов наглядности

(предметной, изобразительной и видеоматериалов), которые отвлекают от языковых трудностей, создают ощущение реальной языковой среды. Например, значения слов *чертеж, тротуар, водоем, беседка* и др. целесообразно раскрыть с опорой на предметную и изобразительную наглядность, такие же объекты садово-паркового искусства, как *кинетическая скульптура, танцующий фонтан*, приводящиеся в движение ветром или мотором, требуют опоры на видеоматериалы.

3. Знание словообразования помогает минимизировать трудности в процессе изучения непереводимых слов при отсутствии прямого эквивалента.

4. Применение системы языковых и коммуникативных упражнений по усвоению и активизации в речи китайских студентов лексических лакун, позволяющих формированию связной устной и письменной речи во всех видах речевой деятельности в сфере ландшафтного дизайна.

Изучение проблемы «переводческой трансформации» лакуны дает основание утверждать, что в сфере ландшафтного дизайна можно выделить следующие способы элиминирования лексических лакун:

- введение заимствования – с пояснениями и без пояснений, корреляции;
- парафраз или описательный перевод, в котором могут быть развернутые дефиниции, толкования с сопровождением визуализации и др.

Также в условиях контекстного понимания лакунарной профессиональной лексики эффективными способами элиминирования, используемыми для фиксации нового слова в русском языке, оказались:

- калькирование, предполагающее буквальный перевод лакуны путем заимствования структуры слова или выражения из исходного языка;
- транскрибирование (или транслитерация);
- аналог (данный способ элиминирования эффективно работает в том случае, когда калькирование вызывает недоумение у инофонов, например, если словосочетание *висячий сад – небольшой сад, расположенный над специальной опорой* – передается с помощью прямого перевода (кальки), то получается *悬挂的 (висеть) 花园 (сад)*, что, безусловно, вызывает нечеткое понимание этого перевода обучающимися. Поэтому для элиминирования данной лакуны предпочтительнее использовать привычное китайское название (аналог) *空中花园*, досл. сад на воздухе, который правомерно считать относительно профессиональным переводом. Еще пример: *мертвые материалы – это песок разных цветов, стекло и мрамор, а также подобные им неорганические материалы*. Для того чтобы правильно передать значение этого термина, калькирование заменяется аналогом – *无机材料*, досл. неорганический материал.

В методике обучения РКИ (Баринова, 2025; Васильева, 2024; Власова, 2022; Ивонина, 2023; Лосева, 2020; Пассов, Кузовлева, 2010; Храмова, 2021; Языков, 2023) прежде всего учитываются процесс усвоения неродного языка и стадийность в формировании речевых навыков и умений, в связи с чем при выполнении упражнений иностранными студентами предусматривается не только осуществление ими элементарных операций по овладению языковым материалом, не только выполнение тренировочных/подготовительных специальных лексических упражнений, призванных формировать словарь, но также реализация сложных когнитивных действий (анализ, систематизация, синтез, классификация, сравнение, абстрагирование, обобщение), позволяющих применять языковые знания при выполнении речевых/коммуникативных упражнений на формирование связной устной и письменной речи во всех видах речевой деятельности.

В разработанной на основе принципа практической направленности обучения системе упражнений по усвоению и активизации в речи китайских студентов лакунарной лексики в сфере ландшафтного дизайна нами учитывалась «возможность выработать определенные речевые навыки в соответствии с этапами овладения языком: от стадии овладения языковым материалом, через стадию овладения операциями с материалом (т. е. формирования первичных умений и навыков) к овладению речевыми действиями и деятельностью в целом (т. е. развитием и совершенствованием речевых умений)» (Лосева, 2020, с. 86).

Учитывая вышеизложенное, подробно рассмотрим каждый из типов упражнений в работе над лакунарным лексическим материалом в сфере ландшафтного дизайна:

I тип – рецептивные (тренировочные, подготовительные) упражнения – собственно языковые, подготовительные упражнения на презентацию учебного материала с отрабатываемыми языковыми конструкциями. По отношению к процессу чтения профессионально-ориентированного текста данные упражнения являются **предтекстовыми**, «задача которых состоит в целенаправленном формировании психологических механизмов чтения, объяснении значений новых слов и грамматических явлений и тренировке в их употреблении, снятии возможных социокультурных и содержательных трудностей текста» (Азимов, Шукин, 2009, с. 210). Выполнение рецептивных упражнений крайне важно, поскольку они создают основы для осуществления речевой деятельности.

Предтекстовые рецептивные упражнения включают в себя три комплекса упражнений.

1-й комплекс направлен на закрепление навыков наблюдения над лакунарными лексическими единицами (ЛЛЕ) в сфере ландшафтного дизайна, которое включает анализ данных единиц с точки зрения их семантики, происхождения, употребления, вступления в синонимические и антонимические отношения.

В данный комплекс входят лексико-семантические упражнения по элиминированию лексических лакун с привлечением специально разработанного тематического словаря-минимума лексики в сфере ландшафтного дизайна, а именно:

1) *упражнения на отработку навыков узнавания слов, обозначающих объекты садово-паркового ландшафтного дизайна*. Например: «Опираясь на изображения, определите названия предметов: *ротонда, забор, клумба, скамейка*».

Или: «Пользуясь словарем, распределите слова и словосочетания (Олмстед, Пьяно, Антонио Гауди, сад Моне, дворец Фонтенбло, парк Тиволи, Рококо, Прованс, альпинарий, арборетум, виридарий) по группам:

- а) иноязычные имена собственные:
- б) географические названия:
- в) названия стилей дизайна:
- г) термины ландшафтного дизайна».

Или: «При помощи словаря определите значение выделенных слов и словосочетаний. Объясните, почему в названиях некоторых садово-парковых пространств встречаются имена собственные: 1) *Сады и парки стиля барокко* отличается декоративная пышность, вычурность форм. 2) Одним из самых знаменитых примеров итальянского регулярного парка являются *сады Боболи*»;

2) *упражнения для развития умения соотносить слова по значению*. Например: «Определите значение выделенных слов и словосочетаний по контексту: 1) Деревья, **кустарники** и травы не только имеют эстетическое значение, но и формируют **микроклимат** парка и города. 2) **Группа** представляет собой цветочное пятно из нескольких растений»;

3) *упражнения по развитию словообразовательных умений обучающихся*. Например: «Определите, от каких слов образованы сложные слова: *тенелюбивый, теневыносливый, светолюбивый, теплолюбивый, влаголюбивый, морозостойкий*. Что означают эти слова?»

2-й комплекс включает в себя задания на ознакомление студентов с функциональными особенностями изучаемых лакунарных лексических единиц в предложениях, а именно:

1) *упражнения на развитие словообразовательной и контекстуальной догадки (анализ слов по значению и функционально-стилистической закреплённости)*, например: «Определите значения следующих словосочетаний: *зимний сад, подпорная стенка, воздушная линия, гнездовая посадка, задний план, настенный сад*. Укажите, имеются ли эквиваленты данных словосочетаний в вашем родном языке».

Или: «К данным словам подберите однокоренные: *зонирование, озеленение, ограда, украшение*. Укажите, что они означают»;

2) *упражнения на синонимическую замену лакунарных лексических единиц*, например: «Подберите синонимы к следующим словам: *утилитарный – ...; ограда – ...; баланс – ...; комфорт – ...; холмистая (местность) – ...*»;

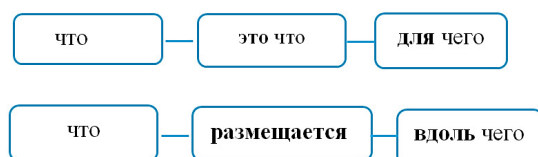
3) *упражнения на использование приема антонимического подбора*, например: «Пользуясь словарем, подберите антонимы к следующим словам: *многолетник – ...; вертикальный (сад) – ...; ахроматический (цвет) – ...; искусственный (бассейн) – ...; экстерьер – ...; тенелюбивое (растение) – ...*».

3-й комплекс упражнений представлен:

1) **аналитическими** упражнениями, направленными на выделение и осмысление обучающимися учебного материала, в которые вошли:

а) *упражнения для обучения лексико-семантической сочетаемости слов (вероятностному прогнозированию)*. Например: «Посмотрите на иллюстрации и объясните, что обозначают сочетания слов с прилагательным *зеленый* (*зеленое растение, зеленый театр, зеленый лабиринт, зеленый кабинет*)»;

б) *упражнения на формирование потенциального словаря*. Например: «Рассмотрите рисунки. Используя следующие конструкции, опишите, что изображено на рисунках».



Образец: 1) *Цветочница – это устройство для высаживания цветочных растений*. 2) *Цветочницы размещаются вдоль дорожки*;

2) **структурными** упражнениями – на запоминание языковых явлений, фактов и их осознанное использование при конструировании высказываний, основными из которых были:

а) *упражнения на овладение лексико-грамматическими нормами русского литературного языка*, например: «Составьте словосочетания с данными словами: *посадка чего, диаметр чего, чертеж чего, участок чего, массив чего, окраска чего, покрытие чего*»;

б) *упражнения на предупреждение типичных ошибок*, причиной которых является расхождение в лексико-грамматическом строе русского и китайского языков.

II тип – предречевые (репродуктивные, притекстовые) упражнения, при выполнении которых «внимание учащегося сосредоточено прежде всего на содержательной стороне, при этом он извлекает из памяти языковой материал, соответствующий замыслу выступления» (Барина, 2025, с. 78).

По отношению к процессу чтения профессионально-ориентированного текста данные упражнения являются притекстовыми, их задача состоит в формировании *коммуникативной установки* на чтение.

1-й комплекс упражнений, построенный на достаточно большом лексическом материале, выполняется в процессе чтения текстов с целью: 1) систематизации знаний о лакунарной лексике в сфере ландшафтного дизайна; 2) коррекции навыков словоупотребления в речи с одновременной профилактикой ошибок слово-

употребления. Чаще всего подобные упражнения могут быть комплексными, предполагающими реализацию нескольких активных действий, например:

1. Прочитайте текст «Цветочное оформление», определите его основную информацию.
2. Перечислите слова и словосочетания в тексте, относящиеся к сфере ландшафтного дизайна. Все ли слова вам понятны? Назовите специальные термины, которые вам встретились в этом тексте. Что они означают?
3. Ответьте на вопросы по тексту:
 - 1) Что такое группа растений?
 - 2) Какое растение можно насаждать отдельно?
 - 3) Что такое рабатка? Где чаще всего она располагается?
4. Кратко передайте основное содержание текста.

Приведем другие примеры притекстовых упражнений, выполнение которых будет способствовать извлечению информации из текста, а также пониманию важности лексико-грамматических моделей в передаче мысли и активному использованию их в своей речи: «Обратите внимание на лексико-грамматические конструкции (ЛГК), употребляемые в тексте. Составьте предложения по образцу».

ЛГК	Примеры
что ¹ – это что ¹	<i>Топиарий – это декоративное искусственное деревце ручной работы</i>
что ¹ представляет собой что ⁴	<i>Стиль прованс представляет собой деревенскую естественность и уют</i>
чем ⁵ является что ¹	<i>Чертами современного стиля является минимализм</i>
что ¹ формирует что ⁴	<i>Плотная крона формирует живую изгородь</i>
что ¹ формируется с помощью чего ²	<i>Ландшафтный дизайн формируется с помощью различных элементов и процессов</i>

Выполнение подобных упражнений помогает формированию навыков активизации слов в речи с одновременной профилактикой ошибок словоупотребления.

При выполнении притекстовых упражнений на проверку того, как информация из текста понимается и усваивается, прибегают к различным приемам современных образовательных технологий. Например, игровой прием «Верно – Неверно» из технологии развития критического мышления используется для организации взаимопроса обучающихся. Стратегия позволяет формировать умение соотносить понятия с их функциональной направленностью: «Прочитайте текст “Зонирование в ландшафтном дизайне”. Слушайте утверждения преподавателя. Согласитесь или опровергните эти утверждения: 1) *Во входной или парадной зоне сквера чаще всего раскладывают рядовую посадку и симметричный цветник.* 2) *Лужайка представляет собой искусственное насаждение.* 3) *Зону отдыха и спортивную зону предлагают проектировать рядом».*

Поскольку понимание основной идеи текста является базовой задачей при его чтении, рекомендуются для выполнения упражнения, например, следующего содержания: «Слушайте начало предложений и продолжите их по содержанию текста: 1) *В проектировании парковой зоны используются такие малые архитектурные формы, как...* 2) *Растения в детской зоне играют роль...*»

На стадии автоматизации изучаемых лексем предлагается отработка сочетаемости данных лексических единиц с другими словами в словосочетаниях и предложениях при выполнении **имитативных** либо **подстановочных** упражнений, целью которых является «интенсивное повторение речевого образца, в котором отрабатываемая грамматическая форма наполняется новым лексическим содержанием» (Власова, 2022, с. 92). Например: «Ваш товарищ приглашает вас провести воскресный день вместе. Предложите иное место встречи. Объясните причину своего предложения: – *Предлагаю встретиться у арки.* – *Думаю, лучше встретиться у фонтана, потому что у воды прохладнее.*»

При выполнении подобных заданий рекомендуется использовать иллюстративный материал для правильного соотнесения содержания составляемых обучающимися предложений с изображением. Например, студент идет по аудитории, которая при выполнении упражнения по активизации в речи, например, лексических единиц малых архитектурных форм, «становится» парковой территорией определенного стиля, и комментирует свои действия: *Я подхожу к статуе. А сейчас я иду к перголе. Сейчас я прохожу мимо клумбы-лабиринта. А сейчас я приближаюсь к миксбордеру.*

В числе разновидностей подстановочных упражнений был использован также прием «ложных утверждений». Например: «Проверьте, правильны ли следующие утверждения. Если нет, предложите свой вариант: 1. *Английский стиль парка имеет второе название “пейзажный”, поэтому на его территории можно увидеть очень много античных скульптур.* 2. *Скамейки, урны, навесы, осветительные опоры, информационные таблички относятся к декоративным МАФ.* 3. *При озеленении сада в стиле кантри не используют плодовые деревья и не создают клумбы. ...»*

2-й комплекс репродуктивных упражнений нацеливает на закрепление и развитие навыков составления предложений с опорой на лакунарную лексику и конструкции, используемые в сфере ландшафтного дизайна, и включает: 1) *трансформационные репродуктивные упражнения;* 2) *речевые упражнения на развитие навыков смысловой догадки, задача которых – изменить не только лексическое наполнение, но и грамматическую форму речевого образца.* Например: «Скажите, где была Анна, если, показывая фотографии, она сказала: 1. *Вот аллея, где я часто бываю с друзьями.* – Анна была **на аллее**. 2. *Это открытая летняя терраса в парке, где я люблю проводить время с родителями.* – Анна была **на открытой летней террасе**».

Данные упражнения направлены на воспроизведение конструкций без подсказывающих опор (указания модели, лексики, которую следует употребить при ответе). Например: а) «Напишите, куда в городском саду или парке пойдут эти люди, если они хотят»:

отдохнуть активно _____	прогуляться с друзьями _____
побыть в тишине _____	изучить природу _____
собрать гербарий _____	

б) «Скажите, куда, в парк какого стиля, пришел этот человек, если он сказал: 1. *Вчера в парке в центре площадки я увидел красивый фонтан. От него по всей территории векторами и линиями отходили прямые дорожки, которые делили парк на равные зоны.* – **Он пришел в парк регулярного французского стиля.** 2. *Давайте пройдемся по извилистым дорожкам парка. Я хочу полюбоваться ветвистыми деревьями, а также газонами и клумбами, передающими природный пейзаж.* – **Он пришел в парк английского стиля».**

Речевые упражнения на развитие навыков смысловой догадки рекомендуются к выполнению в качестве групповых заданий речевого взаимодействия при **комбинировании информации**, известной разным участникам.

Так, например, после прочтения текстов, объединенных темой «Основные принципы в проектировании парков», обучающиеся отвечают на ряд вопросов и выполняют репродуктивные задания: 1) «Объясните, почему тексты имеют одно общее название, о каких приоритетных особенностях средового ландшафтного проектирования вы узнали?»; 2) «Найдите в 1-м тексте фрагмент об особенностях отдыха в парке людей различных возрастных групп (от малышей до пожилых людей). Подготовьте план-эскиз и покажите их на плане»; 3) «В какое время суток либо года будут задействованы рекреационные пространства – специально организованные территории, предназначенные для отдыха, восстановления физических и эмоциональных сил человека»; 4) «Расскажите, какие интересы и увлечения семьи, детской, молодежной группы или других групп людей можно пробудить, стимулировать и укрепить на территории ландшафтного парка? Покажите на карте парка особенности устройства рекреационных пространств, необходимых этим группам»; 5) «Что делается в городах для общения человека с природой? Как в городских парках учитываются потребности всех групп населения?»

Как видим, при выполнении репродуктивных упражнений внимание обучающихся обращается на смысловую сторону высказывания и предполагает произвольное, но грамотное употребление языковых средств, в том числе лакунарной лексики в сфере ландшафтного дизайна.

III тип – продуктивные (речевые, коммуникативные) упражнения.

Это собственно коммуникативные упражнения, тренирующие у студентов «механизмы коммуникативного мышления, когда решаются речемыслительные задачи в общении» (Пассов, 2010, с. 63-64).

1-й комплекс продуктивных упражнений – это коммуникативные упражнения, среди которых нами выделены: 1) *упражнения речевого взаимодействия, предполагающие решение коммуникативных задач*; 2) *групповая работа над проектами*. При выполнении данного комплекса упражнений «создаются методически целесообразные условия естественного учебного общения, проявляющегося в репетиции реального употребления языка» (Храмова, 2021, с. 332).

В процессе выполнения коммуникативных упражнений возрастает удельный вес групповой работы. В этой связи приоритетными выступают творческие виды работы, требующие совместного поиска решения актуальных вопросов и проблем, например: «Как спасти наш город, район, улицу, двор от загрязнения?», «С чего начинается любовь к родному городу?»

2-й комплекс продуктивных упражнений ориентирует на продуцирование монологических высказываний с опорой на лакунарную лексику и специальные термины в области ландшафтного дизайна и включает: 1) *речевые упражнения при восприятии монологической речи*; 2) *упражнения для обучения подготовленной и неподготовленной монологической речи*.

Во время проведения со студентами начальных курсов по направлению «Ландшафтный дизайн» Хэбэйской академии искусств (КНР) в 2023-2024 и 2024-2025 учебных годах формирующего этапа экспериментальной работы по повышению их словарного запаса и формированию навыков и умений применения профессиональных лексических лакун в речи было определено, что значительные трудности у китайских студентов вызывает продуцирование монологической речи типа описания, особенно описания местности, природы и природных объектов.

У студентов вызывало затруднение начало текста-описания, не всегда получалось найти необходимые лексико-грамматические конструкции для определения понятия, используемого в сфере ландшафтного дизайна (например, *что – это что*); для классификации предметов или явлений ландшафтного дизайна (например, *что делится на что*) и объяснения их содержания (например, *что включает в себя что*); для выражения расположения растений (например, *где располагается что*) и объяснения выполняемых ими функций (например, *что служит для чего, что используется для чего*) и др.

Не менее сложным для китайских обучающихся оказалось использование слов, обозначающих местонахождение, расположение предметов на определенном пространстве. Поэтому ими неоправданно часто употреблялись глаголы *находиться, стоять, расти* и др.

Учитывая все эти затруднения, студентам, прежде всего, разъяснялся замысел описания и отбор языковых средств для описания. Обращалось их внимание на «переходные мостики» в тексте, например, *предметов*

МАФ в парке немного...; в центре площадки стоит фонтан, от которого отходят прямые дорожки...; в городском саду использовано вертикальное озеленение, чтобы...; в саду данного стиля нет места натуральной дикой природе, поскольку...; перед летним амфитеатром в парке сформировали партер – открытую площадку, на которой...; от ... кругами расходятся элементы, участвующие в зонировании пространства; ...придают саду естественность и непринужденность... и т. д.

Студентам было показано, как можно не повторять глаголы *находиться, стоять, расти*, и предложены для активизации в речи несколько моделей типа: *В центре парка расположена зона отдыха с ...; Слева от водоема осуществляется зонирование строго по природным линиям, а справа – ...; Большая часть парковой территории занята...; На газоне отлично смотрятся...; Равномерно расположенные элементы освещения вдоль дорожек часто заменяют полноценные фонари...* и др.

Учитывая, что лексика в сфере ландшафтного дизайна, в том числе лакунарная, может быть усвоена на графической основе, большинство упражнений выполнялось с применением опор, цель которых – «вызвать необходимые ассоциации между изображением (идеями, смыслом) и тем, что станет содержательным материалом высказывания» (Дмитриева, 2019, с. 75). Психологами и методистами (Лурия, 1979; Пассов, Кузовлева, 2010; Бароненко, Райсвих, Штыкова, 2020; Волкова, 2019) доказано, что к зрительному образу легко и прочно привязываются даже отвлеченные идеи.

IV тип упражнений – контролирующие упражнения. По отношению к процессу чтения профессионально-ориентированных текстов данные упражнения являются **послетекстовыми**. Они «призваны обеспечить контроль понимания прочитанного, успешность выполнения смысловой обработки информации в соответствии с вопросами и заданиями, сформулированными в *притекстовых упражнениях*» (Азимов, Шукин, 2009, с. 205).

В **комплексе** контролирующих упражнений предусматриваются специальные упражнения при выполнении презентаций и проектной работы.

Чтобы обеспечить «выход» говорения в другие виды деятельности, коммуникативные речевые задачи часто сочетаются с неречевыми, например: 1) «Нарисуйте по описанию»; 2) «Подготовьте план-эскиз по содержанию текста»; 3) «Проиллюстрируйте текст и объясните, почему для иллюстрации выбран именно данный отрывок текста» и т. д.; 4) «Подготовьте презентацию по теме «Основные принципы проектирования ландшафта». Придерживайтесь следующего плана действий: 1) напишите основные приемы композиции в парке; 2) приведите примеры к каждому приему композиции. Раскройте содержание вашей презентации на следующем занятии».

На этапе контроля сформированности речевых умений использования лексических лакун иностранными студентами возможно выполнение проектной работы на тему «Особенности проектирования дизайна городской среды». Проблема, требующая своего разрешения в рамках проекта: научиться грамотно представлять градостроительный замысел благоустройства территорий, объектов ландшафта и садово-паркового искусства, передавать идеи и проектные предложения в ходе совместной деятельности средствами устной и письменной речи.

Заключение

Таким образом, мы приходим к следующим выводам.

Анализ влияния лакунарных явлений в лексике на понимание иноязычного текста при обучении китайских студентов русскому языку позволил определить эффективные способы элиминирования лакун, встречающихся на лексико-терминологическом уровне языка специальности по ландшафтной архитектуре. Данная работа стала основанием для поиска перспективного направления формирования профессионально ориентированной лексической компетенции в условиях межкультурной коммуникации.

Организация обучения пониманию и активизации в речи лакунарных лексических единиц в процессе их элиминирования при выполнении системы упражнений, включающей комплексы упражнений и учебных заданий, расширяет профессиональную коммуникативную компетенцию и лингвокультурологический кругозор студентов, помогает им увидеть закономерность культурно-языковых явлений, дает возможность заполнить информационный вакуум и лучше понять национальную картину мира.

В качестве перспектив дальнейшего исследования заявленной проблематики можно назвать выявление и систематическое описание особенностей национально-маркированных лексических единиц и их репрезентации в области методики преподавания РКИ (культуроведческое направление, посвященное диалогу культур и межкультурной коммуникации), а также в рамках изучения устной и письменной научной речи, процесса обучения чтению научных текстов (профессионально ориентированное обучение).

Материалы исследования | Research materials

1. Васильева В. А. Головня А. И., Лазарев Н. Н. Ландшафтный дизайн малого сада: учебник для вузов. Изд-е 2-е, перераб. и доп. М.: Юрайт, 2025.
2. Головкин Б. Н. Англо-русский и русско-английский словарь по ландшафтному дизайну и декоративному садоводству. М.: Фитон, 2008.
3. Крысин Л. П. Толковый словарь иноязычных слов: свыше 25 000 слов и словосочетаний. М.: Эксмо, 2010.
4. Кузнецов С. А. Большой толковый словарь русского языка. СПб.: Норинт, 2000.

5. Минервич В. Т. Дизайн: иллюстрированный словарь-справочник. М.: Архитектура, 2004.
6. Об утверждении федерального государственного образовательного стандарта высшего образования – бакалавриат по направлению подготовки 07.03.03 «Дизайн архитектурной среды» (с изменениями и дополнениями): приказ Министерства образования и науки РФ от 8 июня 2017 г. N 510 / редакция с изменениями и дополнениями от 8 февраля 2021 г. <https://fgos.ru/fgos/fgos-35-03-10-landshaftnaya-arhitektura-736/>
7. Ожегов С. И. Толковый словарь русского языка: 100 000 слов и фразеологических выражений / под ред. Л. И. Скворцова. Изд-е 28-е, перераб. М.: Мир и образование, 2023.
8. Сокольская О. Б., Теодоронский В. С. Специализированные объекты ландшафтной архитектуры. Проектирование, строительство, содержание. СПб.: Лань, 2022.
9. Тихонов А. Н. Новый словообразовательный словарь русского языка для всех, кто хочет быть грамотным. М.: АСТ, 2014.
10. Ширшов И. А. Толковый словообразовательный словарь русского языка. М.: АСТ, 2004.
11. 新俄汉词典 / 辽宁大学外语系《新俄汉词典》编委会编. 沈阳: 辽宁人民出版社, 1989 (Новый русско-китайский словарь. Шэньян: Ляонинское народное издательство, 1989).

Источники | References

1. Азимов Э. Г., Шукин А. Н. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам). М.: ИКАР, 2009.
2. Байбурина Р. З., Волкова Н. В., Каримова Л. Н. Формирование лексической компетенции у студентов языковых и неязыковых специальностей // Педагогический журнал Башкортостана. 2022. № 4 (98).
3. Баринова Е. Б. Русский язык как иностранный: теория и методика преподавания: учебник для вузов. М.: Юрайт, 2025.
4. Бароненко Е. А., Райсвих Ю. А., Штыкова Т. В. Визуальные опоры как средство активизации речевых умений студентов вузов в межкультурном образовании // Вестник Южно-Уральского государственного гуманитарно-педагогического университета. 2020. № 1.
5. Бархударов Л. С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода). М.: Ленанд, 2023.
6. Ван Я. Усвоение лексики научного стиля речи китайскими студентами в контексте модульного обучения русскому языку как иностранному: дисс. ... к. пед. н. М., 2023.
7. Васильева К. В. Формирование профессиональной коммуникативной компетенции китайских студентов-дизайнеров в условиях реализации совместных образовательных программ: дисс. ... к. филол. н. Казань, 2024.
8. Власова Н. С. Методика преподавания РКИ. Изд-е 3-е, перераб. М.: ФЛИНТА, 2022.
9. Волкова М. А. Принцип визуализации как фактор активизации познавательного интереса студентов на уроках русского языка как иностранного // The world of academia: Culture, Education. 2019. № 2.
10. Данильченко Т. Ю. Понятие и сущность лакун // Наука. Искусство. Культура. 2014. Вып. 3.
11. Дашидоржиева Б. В. Лакунология как перспективное направление в области методики преподавания иностранных языков и культур // Научно-методический электронный журнал «Концепт». 2014. Т. 20.
12. Дмитриева Д. Д. Роль наглядных и технических средств в процессе интенсификации обучения русскому языку как иностранному // Azimuth of Scientific Research: Pedagogy and Psychology. 2019. Т. 8. № 2 (27).
13. Жеребило Т. В. Словарь лингвистических терминов. Изд-е 5-е, испр. и доп. Назрань: Пилигрим, 2010.
14. Ивонина А. С. Точность и глубина понимания иноязычного текста в ситуации учебного двуязычия // Russian Linguistic Bulletin. 2023. № 7 (43).
15. Кузнецов В. Г. Лексические лакуны и границы переводимости // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки. 2017. Вып. 9.
16. Ларина Т. В., Озюменко В. И. Лакуны и безэквивалентная лексика как фиксаторы специфики языка и культуры // Русистика. 2013. № 4.
17. Левен О. Л. Формирование профессиональных компетенций обучающихся по направлению подготовки «Дизайн» средствами дисциплины «Специальный рисунок»: дисс. ... к. пед. н. М., 2021.
18. Ли Чжунчи. Формирование коммуникативной компетенции у китайских студентов в аспекте русского языка как иностранного: методы и формы // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Philology. Theory & Practice. 2024. Т. 17. Вып. 9. <https://doi.org/10.30853/phil20240472>
19. Лосева И. Э. Особенности этапов работы с текстом на занятиях русского языка как иностранного в вузе // International Journal of Humanities and Natural Sciences. Педагогические науки. 2020. Vol. 1-1 (40).
20. Лурия А. Р. Язык и сознание / под ред. Е. Д. Хомской. М.: Изд-во Московского университета, 1979.
21. Марковина И. Ю., Сорокин Ю. А. Культура и текст. Введение в лакунологию. М.: ГЭОТАР-Медиа, 2010.
22. Пассов Е. И., Кузовлева Н. Е. Основы коммуникативной теории и технологии иноязычного образования: методическое пособие. М.: Русский язык. Курсы, 2010.
23. Попова Е. Е., Семенова М. Ю. Безэквивалентные термины и их передача при переводе специальных текстов // Вестник Пермского национального исследовательского политехнического университета. Проблемы языкознания и педагогики. 2017. № 2.
24. Попова З. Д., Стернин И. А. Язык и национальная картина мира. Воронеж: Истоки, 2003.

25. Пранцова Г. В. Тексты и задания для формирования функциональной грамотности // Текст. Образование. Коммуникация: стратегии работы с текстом как основа формирования функциональной грамотности: сборник научных статей по материалам Всероссийской научно-практической конференции с международным участием (г. Ярославль, 5 апреля 2022 г.) / под общ. ред. Н. В. Лукьянчиковой и Н. В. Страховой. Ярославль: Институт развития образования, 2022.
26. Спиридовский О. В. Межъязыковые культурологические лакуны в политическом дискурсе и их элиминирование в процессе перевода на английский язык // Филологические науки. Вопросы теории и практики Philology. Theory & Practice. 2021. Т. 14. Вып. 3. <https://doi.org/10.30853/phil210098>
27. Тарасова О. А. Лакунарная лексика: лингводидактический аспект // Известия Волгоградского государственного педагогического университета. 2012. Т. 69. № 5.
28. Халеева И. И. Основы теории обучения восприятию иноязычной речи (подготовка переводчиков). М.: Высшая школа, 1989.
29. Храмова Т. Ю. Особенности организации реального общения на уроке иностранного языка // Мир науки, культуры, образования. 2021. № 6 (91).
30. Чжипин Х. Ассоциативные реакции русских и китайцев в аспекте лакунарности // Вестник Пермского университета. Российская и зарубежная филология. 2015. Вып. 1 (29).
31. Языков И. И. Обучение вербальной коммуникации студентов-иностранцев на основе концепции «трансформационного текста»: автореф. дисс. ... к. пед. н. М.: Московский педагогический государственный университет, 2023.
32. Vinay J. P., Darbelnet J. Stylistique comparée du français et de l'anglais. P.: Marcel Didier, 1958.

Информация об авторах | Author information

RU

Давлатова Мансура Мансуровна¹, к. пед. н.
 Габдреева Наталья Викторовна², д. филол. н., проф.
 Хао Лисяо³
^{1, 2, 3} Казанский (Приволжский) федеральный университет

EN

Mansura Mansurovna Davlatova¹, PhD
 Natalya Viktorovna Gabdrejeva², Dr
 Lixiao Hao³
^{1, 2, 3} Kazan (Volga Region) Federal University

¹ davlatova.1969@mail.ru, ² n.gabdreeva@mail.ru, ³ 1272108690@qq.com

Информация о статье | About this article

Дата поступления рукописи (received): 15.12.2025; опубликовано online (published online): 19.02.2026 .

Ключевые слова (keywords): межъязыковая лакуна; способы элиминирования лексических лакун; система упражнений; китайский язык; русский язык; ландшафтный дизайн (ландшафтная архитектура); interlinguistic lacuna; methods of eliminating lexical lacunae; system of exercises; Chinese language; Russian language; landscape design (landscape architecture).